

ALEXANDRE DESBIENS-BRASSARD

alexdbressard@gmail.com

Téléphone : 819 822-5825

1639 rue Aylwin

Montréal (Québec) H1W 3B9

-
- Parfaite connaissance du français (langue maternelle) et de l'anglais. Lecture et traduction d'un espagnol de base.
 - Grandes aptitudes en traduction de l'anglais vers le français, y compris en traduction littéraire (films, romans).
 - Très grande connaissance en rédaction et correction de différents types de textes (dissertations universitaires, publicités, brochures techniques, etc.) en français et en anglais.
 - Excellentes aptitudes en recherche et en analyse, en particulier en matière de lecture rapprochée, d'interprétation et d'analyse de discours.
 - Très bonnes connaissances en cinéma canadien et américain, y compris en cinéma québécois. Excellentes connaissances en littérature québécoise, canadienne et américaine, principalement en ce qui concerne la littérature populaire et la bande dessinée.
 - Grandes aptitudes en production et animation radiophonique, y compris en rédaction de nouvelles et de publicités.
 - Excellente connaissance du plus récent style bibliographique de la *Modern Languages Association of America*.
 - Logiciels connus : Suite Office (et équivalents Google), Trados, GIMP (version à *code ouvert* d'Adobe Photoshop) Adobe Audition, logiciels d'automatisation radiophonique (Dalet, Jazzler, WinRadio, etc.), Adobe InDesign, Clip *Studio*.
 - **Référence sur demande**

FORMATION PROFESSIONNELLE

Doctorat en Littérature comparée University of Western Ontario	2019
Maîtrise en Littérature canadienne comparée Université de Sherbrooke (Thèse écrite en anglais)	2015
Baccalauréat en Études anglaises et interculturelles (rédaction, littérature, et traduction) Université de Sherbrooke	2012
Diplôme d'études collégiales en Techniques de communication dans les médias Spécialisation en animation et production radiophonique	2008

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Tutorat, traduction et correction

2017-

Travailleur autonome

- Traduction de divers documents pour diverses agences et leurs clients, dont Asiatis Canada (Kids Code Jeunesse, Association civile de recherche et sauvetage aériens) et iDisc (Tupperware)
- Révision unilingue de textes en français et en anglais provenant de clients dont l'anglais n'est pas la langue maternelle.
- Relecture de texte traduit par d'autres traducteurs-pigistes afin d'assurer la conformité et la qualité du travail.
- Transcription de vidéos en anglais et en français.
- Tutorat en anglais langue seconde en personne ou lors de conversations téléphoniques. Leçons portant particulièrement sur le vocabulaire et la syntaxe.

Traducteur et réviseur

2019-2020

Un mot d'excellence/Asiatis Canada

Stage de 6 mois — Rémunéré — Temps plein

- Traduction d'une variété de documents de l'anglais au français, pour une variété de clients corporatifs, individuels et caritatifs.
- Révision unilingue de textes en français et en anglais.
- Relecture de texte traduit par d'autres traducteurs-pigistes afin d'assurer la conformité et la qualité du travail.
- Gestion de projet pour des clients corporatifs et caritatifs.
- Sous-titrages en français pour des vidéos corporatives en anglais.

Assistant bénévole

2017-2019

Pride Library, University of Western Ontario

- Développement d'un système de classification et de tri des nouveaux dons avant leur entrée dans le catalogue. Enseignement du système aux autres bénévoles pour favoriser le travail en équipe tout en réduisant la confusion et la redondance au maximum.
- Sélection des livres à cataloguer. Établissement des priorités en fonction d'un nombre limité de livres pouvant être catalogués chaque semaine.
- Évaluer la valeur des dons reçus en fonction d'un barème préétabli.

Rédacteur en chef de la revue académique *The Scattered Pelican* 2017-2018

University of Western Ontario

- Supervision de chaque étape de publication de la revue académique officielle des étudiants de cycles supérieurs du programme de littérature comparée en format papier et électronique.
- Direction d'une équipe de six bénévoles durant le processus complet de création d'un numéro.
- Correction ou traduction d'articles scientifiques.

Assistant de recherche pour divers professeurs d'université 2012-2018

Université de Sherbrooke et University of Western Ontario

- Transcription et traduction d'entrevues audio avec des réfugiées du Moyen-Orient. Les entrevues étaient en français avec de forts accents.
- Rédaction de bibliographies annotées sur divers sujets littéraires en anglais et en français.
- Recherche, création et mise à jour du contenu pour un site web sur la littérature anglo-québécoise. Le site était conçu prioritairement pour un public savant, mais devait être accessible à tous.

Assistant d'enseignement (6 semestres) 2014-2017

Department of French Studies, Department of Modern Languages and Literatures

University of Western Ontario

- Enseignement de trois cours de français langue seconde pour des groupes allant de sept à trente étudiants. Cours d'une durée d'un semestre à raison de trois heures par semaine.
- Supervision d'une heure de travaux pratiques par semaine pour deux cours de français langue seconde et deux cours de littérature comparée. Ces heures incluaient parfois des périodes d'enseignement.
- Correction de devoirs, de dissertations et d'examens. Dans le cas des dissertations, rédaction de commentaires détaillant les faiblesses et les forces de chaque étudiant.

Directeur de la programmation et animateur 2008-2014

CFAK 88,3 FM, Université de Sherbrooke

- Co-animation de *Cinérama*, une émission hebdomadaire de critique et d'actualité cinématographique. Visionnement de différents films en avant-première et entrevues en direct et en différé avec des acteurs, réalisateurs, scénaristes, producteurs et autres personnalités du milieu cinématographique québécois.
- Supervision des opérations quotidiennes de la station après 16 heures.
- Enregistrement ou production de publicités et autres contenus radiophonique.

Rédacteur technique 2010

D'astous Groupe conseil

Deux stages de quinze semaines chacun — Rémunérés — Temps plein

- Rédaction des rapports techniques, en anglais et en français, vulgarisant des projets technologiques innovateurs dans le but d'obtenir des subventions gouvernementales.

PUBLICATIONS

« Secret Origins: The Birth of Superman and Tintin as National Icons. » *Adapting Superman*, edited by John Darowski, MacFarland, Upcoming.

« ‘Silence: On Joul!’ Literary Violence in an Otherwise ‘Quiet’ Revolution. » *The Scattered Pelican: Graduate Journal of Comparative Literature*. vol. 2, no. 1, 2017, pp. 40–55.

« The Deceptions of ‘Sisyphe au café’ (Commentary) » *The Scattered Pelican: Graduate Journal of Comparative Literature*. vol. 1, no. 1, 2015, pp. 192–196.

« National Allegories: A Bicephalous Study of Aquin and Godbout. » *Altérités littéraires : Silence, voix et (in) visible dans les littératures canadienne et québécoise : Actes de colloque du 12e Colloque étudiant en littérature canadienne comparée*. Université de Sherbrooke, 2015 (On-line)

« The Road Less Travelled: A Student’s Perspective on Exploring Uncharted Literary Terrain in Graduate Research Projects. » *Canadian Review of Comparative Literature/Revue canadienne de Littérature comparée*. vol. 41, no. 2, 2014, pp.194-196.

« Science Fiction: Speculating Beyond Spaceships and Aliens. » *Narrativizing Identity: QUEUC 2011 Conference Proceedings*, edited by Jessica Riddell and Melshean Boardman, Bishop’s UP, 2011, pp. 163–168.

Thèse de doctorat : <https://ir.lib.uwo.ca/etd/6581/>

Mémoire de maîtrise : <https://core.ac.uk/download/pdf/51339664.pdf>